Sylabus z predmetu

**Tlmočenie IV. (simultánne)**

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Prekladateľstvo a tlmočníctvo: francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 2S – prezenčne a/alebo dištančne

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: praktický tlmočnícky výkon s notáciou

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Zintenzívniť prácu s paralelnými textami a využívať ich pri tvorbe glosárov a pri osvojovaní si slovnej zásoby.

**Stručná osnova predmetu:**

Nácvik tlmočenia čítaných prejavov, postupný prechod na simultánne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka a naopak; cvičenia na koncentráciu a štiepenie pozornosti, rozvoj zručností v oblasti stratégií simultánneho tlmočenia (anticipácia, komprimácia, kondenzácia, generalizácia, parafrázovanie); príprava glosárov, skupinové vyhodnocovanie jednotlivých tlmočníckych výkonov študentov s cieľom identifikácie najčastejších chýb.

Prvá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu zo SJ do FJ.

Druhá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu z FJ do SJ.

**Témy :**

Aktuálne spoločenské dianie (dianie v EÚ a na Slovensku, aktuálne témy a otázky v spoločnosti).

Životný štýl.

**Hodnotenie:**

1. priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch; aktívna účasť+ príprava na semináre (lexika, analýza textov, atď.).

2. 1x počas semestra (v polovici semestra) hodnotený tlmočnícky výkon do slovenského jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

3. 1x počas semestra (zápočtový týždeň) hodnotený tlmočnícky výkon do francúzskeho jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže nahradiť, meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Literatúra:**

Odporúčaná literatúra:

1. ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.
2. ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.
3. DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.
4. HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.
5. KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.
6. HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.
7. LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.
8. ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.
9. ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.
10. ŠVEDA, P.: Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.
11. ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.
12. STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.